



## **COUR D'APPEL DE BASTIA**

### **LISTE DES EXPERTS JUDICIAIRES**

**2019**



**Service des Experts et Enquêteurs sociaux**  
**Rond Point de Moro Giafferi - 20407 BASTIA**  
**Tél : 04.95.55.23.18 - Fax : 04.95.55.32.50**  
[experts.ca-bastia@justice.fr](mailto:experts.ca-bastia@justice.fr)

**Site internet**  
<http://www.ca-bastia.justice.fr>

(Mise à jour 18/07/2019)

# H - INTERPRETARIAT - TRADUCTION

## H-01 - INTERPRETARIAT

### H-01.01 - Interprétariat en langues anglaise et anglo-saxonnes

#### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2018 CLEMENS Valérie** (1966) ANGLAIS  
Agrégation Enseignement secondaire supérieur - Université de Louvain Belgique  
Licence Interprète anglais et espagnol - Haute Ecole Francisco Ferrer Belgique  
Licence Communication sociale - Université catholique de Louvain Belgique  
Candidat en sciences économiques et sociales (Université catholique de Louvain Belgique).  
Candidat traducteur Anglais - Espagnol (Haute Ecole de Bruxelles 1 Belgique).

Lozzi  
20130 CARGESE

Port. : 06 95 38 38 18  
Courriel : [valerie.clemens@free.fr](mailto:valerie.clemens@free.fr)

**2011-2019 UZAL David** (1969) ANGLAIS  
D.E.U.G Sciences humaines Section Philosophie.  
Guide interprète régional

4 rue des Anciens Fossés  
20000 AJACCIO

Tél : 04 95 51 40 79  
Port. : 06 28 72 42 99  
Courriel : [daviduzal@yahoo.com](mailto:daviduzal@yahoo.com)

En période probatoire :

**2018-2018 TORRE-COUDERT Maryline** (1964) ANGLAIS  
C.A.P.E.S Anglais  
Licence en anglais

Villa Manoelyne - Puntarella Route de Molini  
20166 PORTICCIO

Tél : 04 95 25 59 46  
Port. : 06 03 93 00 48  
Courriel : [manoelyne2@aol.com](mailto:manoelyne2@aol.com)

#### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2017 CATALA Christelle** (1978) ANGLAIS  
Magistère de négociation internationale  
Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).

Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
20600 BASTIA

Port. : 06 74 10 29 66  
Courriel : [tinkle@orange.fr](mailto:tinkle@orange.fr)

**1989-2016 ERBA Colleen Ann** (1952) ANGLAIS  
Maîtrise ès lettres Spécialité Français (Université du Kansas)

Les Terrasses de Folelli - Appt. A 32 Lieu dit Musoleo  
20213 PENTA DI CASINCA

Port. : 06 19 74 11 14  
Courriel : [colleenerba@gmail.com](mailto:colleenerba@gmail.com)

**1989-2019 VOLPEI Julie** (1953) ANGLAIS  
Agrégation Anglais  
C.A.P.E.S Anglais  
Bachelor of arts Honours degree Class I - University of North Wales (Grande-Bretagne)

Costa  
20226 BELGODERE

Port. : 06 09 37 00 66  
Courriel : [julie.volpei@orange.fr](mailto:julie.volpei@orange.fr)

## **H-01.02 - Interprétariat en langues arabe, chinoise, japonaise, hébraïque, autres domaines linguistiques**

### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2008-2015 GU Sheng-De** (1945) CHINOIS

Résidence Les Jardins de Mezzavia Bât B1  
20090 AJACCIO

Tél : 04 95 22 02 84  
Port. : 06 09 47 03 89  
Courriel : [gl1945@free.fr](mailto:gl1945@free.fr)

**2002-2016 ISMAILI Nazha** (1967) BERBERE-RIFAIN  
Baccalauréat Sciences expérimentales bilingues - Maroc

Domaine des Aulnes Bât. E3  
20090 AJACCIO

Tél : 06 20 86 79 53  
Port. : 06 20 86 79 53  
Courriel : [nazha.ismaili@neuf.fr](mailto:nazha.ismaili@neuf.fr)

**2008-2015 KASSARA Larbi** (1959) ARABE  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2009, 2010, 2014.

Ecole M et T Marcellesi  
Rue Saint Vincent  
20137 PORTO VECCHIO

Tél : 09 67 44 19 97  
Port. : 06 82 69 72 85  
Courriel : [lbswk@orange.fr](mailto:lbswk@orange.fr)

**2010-2017 KHODJA Louis** (1946) ARABE

Résidence Prunelli II Lotissement 2  
20166 PORTICCIO

Tél : 04 95 25 83 75  
Port. : 06 10 98 68 63  
Courriel : [fribouille@orange.fr](mailto:fribouille@orange.fr)

**2016-2019 PORTIK Hajnal (1980) HONGROIS**  
Master Sciences économiques et de gestion Economie régionale et tourisme durable  
Maîtrise I.U.P Métiers du transport, de l'hôtellerie, du tourisme et des loisirs. Producteur et développeur de produits touristiques.  
Licence I.U.P Métiers du transport, de l'hôtellerie, du tourisme et des loisirs. Producteur et développeur de produits touristiques.

Résidence Casa d'Arutoli Bât. D - N° 48 - Route de Muratello  
20137 PORTO VECCHIO

Tél : 04 20 00 18 33  
Port. : 07 76 11 30 28  
Courriel : [hportik@aol.fr](mailto:hportik@aol.fr)

En période probatoire :

**2017-2017 RHRISSI Souâd (1963) ARABE**  
Diplôme du Centre de formation des instituteurs (Maroc)  
Licence en sciences naturelles (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah - Fès - Maroc)  
Formation Enseignement/apprentissage de la langue française par un public migrant dans le cadre de la mise en place de la démarche "français langue d'intégration". Formation de formateurs auprès des demandeurs d'emploi ou des salariés en situation d'illettrisme. Habilitation des examinateurs et correcteurs. Formation Elco.

Résidence Bel Horizonte Bât G - 6 Avenue du Mont Thabor  
20090 AJACCIO

Tél : 04 95 21 70 08  
Port. : 06 13 47 07 23  
Courriel : [souad.rhrissi@orange.fr](mailto:souad.rhrissi@orange.fr)

## BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2017 CATALA Christelle (1978) CHINOIS**  
Magistère de négociation internationale  
Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).

Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
20600 BASTIA

Port. : 06 74 10 29 66  
Courriel : [tinkle@orange.fr](mailto:tinkle@orange.fr)

**2014-2018 MALI Azzedine (1985) ARABE - BERBERE**  
Capacité en droit  
Diplôme de compétence en langue Arabe.

Résidence Les Jardins du Fango Bât. D  
20200 BASTIA

Port. : 07 77 20 79 20  
Courriel : [azzedine.mali@laposte.net](mailto:azzedine.mali@laposte.net)

**1999-2018 TAZI CHERTI Karima (1972) ARABE**  
Diplôme universitaire Mention Français langue étrangère  
Licence en sciences du langage  
D.E.U.G Communication et sciences du langage Section Sciences du langage.  
D.E.U.G Lettres et arts Section Lettres et civilisations étrangères (Italien).  
Formation IUFM Formation pour enseignant en structures d'accueil pour élèves non francophones. Enseignement du FLE pour adultes en formation continue.  
Formation Droit des étrangers.

Lieu-dit Guadoni Plaine d'Oletta  
20217 SAINT-FLORENT

Port. : 06 21 39 16 67  
Courriel : [karima.tazi@sfr.fr](mailto:karima.tazi@sfr.fr)

En période probatoire :

**2015-2019**      **MESSOUD Ibrahim**      (1968)      ARABE - BERBERE  
Licence ès-littérature. Option Sociologie. Faculté de lettres et sciences humaines de Dahrel Mahraz Fez (Maroc)  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2017.

U Cardu Bâtiment 38 A - Cité Aurore  
20600 BASTIA

Port. : 06 19 36 67 03  
Courriel : [ibrahimmessoud@sfr.fr](mailto:ibrahimmessoud@sfr.fr)

**2017-2017**      **MOUAOU Mustapha**      (1965)      ARABE  
Professeur bilingue (arabe-français).  
Diplôme du Centre de formation des instituteurs (Maroc)  
Licence en lettres (Université Moulay Ismail - Meknes - Maroc)

33 Avenue Nunziata Résidence Casone - Erbjolo  
20260 LUMIO

Tél : 09 54 39 43 08  
Fax : 09 57 93 32 97  
Port. : 06 43 48 96 08  
Courriel : [elco2B@hotmail.fr](mailto:elco2B@hotmail.fr)

**2018-2018**      **NICOLINI Asmaa**      (1982)      ARABE

Les Patios de Campo Longo 38 Route de Calenzana  
20260 CALVI

Tél : 04 95 60 72 08  
Port. : 06 45 71 04 12  
Courriel : [richard.nicolini@douane.finances.gouv.fr](mailto:richard.nicolini@douane.finances.gouv.fr)

### **H-01.03 - Interprétariat en langue française et dialectes**

### **H-01.04 - Interprétariat en langues germaniques et scandinaves**

#### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2004-2017**      **SCHREUDER Paul**      (1956)      HOLLANDAIS

Hameau "Liacanti" Route de l'Ospédale  
20137 PORTO VECCHIO

Tél : 04 95 72 26 31  
Port. : 06 31 99 98 03  
Courriel : [schreuderpaul@yahoo.fr](mailto:schreuderpaul@yahoo.fr)

#### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2013-2016**      **FELDHUSEN Carolin**      (1964)      ALLEMAND

Maîtrise de droit Université de la Sarre (Allemagne)  
D.E.U.G Langues étrangères appliquées (Anglais, Allemand).  
Formation Ufia-Experts 2014, 2015, 2016.  
Formation Union des compagnies d'experts Aix-en-Provence 2014.

Résidence Amphitryon Bât. B Lieu-dit Chinchine  
20600 FURIANI

Tél : 04 95 47 14 02  
Port. : 06 33 22 97 89  
Courriel : [lindespres@gmail.com](mailto:lindespres@gmail.com)

En période probatoire :

**2019-2019 ALDE Heike (1963) ALLEMAND**

Immeuble La Rose Quartier de l'annonciade  
20200 BASTIA

Tél : 09 54 63 48 62  
Port. : 06 74 98 99 33  
Courriel : [heikealde@hotmail.fr](mailto:heikealde@hotmail.fr)

## **H-01.05 - Interprétariat en langues romanes : espagnol, italien, portugais, autres langues romanes**

### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2018 CLEMENS Valérie (1966) ESPAGNOL**

Agrégation Enseignement secondaire supérieur - Université de Louvain Belgique  
Licence Interprète anglais et espagnol - Haute Ecole Francisco Ferrer Belgique  
Licence Communication sociale - Université catholique de Louvain Belgique  
Candidat en sciences économiques et sociales (Université catholique de Louvain Belgique).  
Candidat traducteur Anglais - Espagnol (Haute Ecole de Bruxelles 1 Belgique).

Lozzi  
20130 CARGESE

Port. : 06 95 38 38 18  
Courriel : [valerie.clemens@free.fr](mailto:valerie.clemens@free.fr)

**2015-2017 DUMITRU Gabriela (1989) ROUMAIN**

Licence en arts, lettres, langues mention Sciences du langage

Résidence Les Flots Bleus Lieu dit Agosta Plage  
20166 PORTICCIO

Tél : 04 95 76 46 54

Courriel : [interprete.rou@gmail.com](mailto:interprete.rou@gmail.com)

**2012-2018 GIANGRASSO Alexandra (1979) ITALIEN**

B.T.S Assistant secrétaire trilingue  
Formation Compagnie des Experts Caen 2012.  
Formation Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près les Cours d'Appel 2014.

Route de Santa Manza  
20169 BONIFACIO

Port. : 06 77 02 91 05  
Courriel : [interprete.italien@yahoo.fr](mailto:interprete.italien@yahoo.fr)

**2008-2015 MATTEI SPATAFORA Gloriana (1969) ITALIEN**

Maîtrise de français, langue étrangère

Résidence A Spusata Bât. E 2 - Route du Stiletto  
20090 AJACCIO

Tél : 04 95 20 88 40  
Port. : 06 20 77 25 83  
Courriel : [glorianamattei@bbox.fr](mailto:glorianamattei@bbox.fr)

**2011-2017 RODRIGUES Agostinho (1969) PORTUGAIS**

Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2012, 2014.

Immeuble le Murano - entrée C Boulevard Stephanopoli de Comnène  
20000 AJACCIO

Tél : 04 95 22 08 45  
Port. : 06 24 31 51 80  
Courriel : [agos2a@gmail.com](mailto:agos2a@gmail.com)

**2011-2019 UZAL David (1969) ESPAGNOL-PORTUGAIS**

D.E.U.G Sciences humaines Section Philosophie.  
Guide interprète régional

4 rue des Anciens Fossés  
20000 AJACCIO

Tél : 04 95 51 40 79  
Port. : 06 28 72 42 99  
Courriel : [daviduzal@yahoo.com](mailto:daviduzal@yahoo.com)

En période probatoire :

**2017-2017 CARVALHO Teresa de Jesus (1981) PORTUGAIS**

Haut du village Piscia Rossa  
20167 APPIETTO

Port. : 06 87 99 56 24  
Courriel : [lm.portela@orange.fr](mailto:lm.portela@orange.fr)

**2017-2017 MACANITA Paula Cristina (1981) PORTUGAIS**

Résidence les Corallines Avenue Noël Franchini - Bât A  
20090 AJACCIO

Port. : 06 52 63 05 27  
Courriel : [paula.macanita@gmail.com](mailto:paula.macanita@gmail.com)

**2018-2018 MOSCATO Concetta (1966) ITALIEN**

Diplôme d'expert comptable et de technicien commercial (Institut de technologie commerciale et d'Etat Ferdinando Galiani - Naples)  
Diplôme de traducteur  
Diplôme de compétence en langue (Italien)

Rue des Cactus Résidence Dragonniers Bât.B  
20000 AJACCIO

Tél : 04 95 70 17 98  
Port. : 06 75 60 62 04  
Courriel : [moscato.laguardia@gmail.com](mailto:moscato.laguardia@gmail.com)

**2018-2018 RUEDA Rina (1964) ESPAGNOL**

Certificat d'études Sciences de la communication (Université San Antonio Abad del Cusco - Pérou)

Lieu dit U Pichio  
20167 ALATA

Tél : 04 95 23 06 45  
Port. : 06 71 35 09 02  
Courriel : [rk-agostini@gmx.fr](mailto:rk-agostini@gmx.fr)

**2017-2017 TOMA Elena (1961) ROUMAIN**

Certificat d'obtention du grade didactique 1 de l'enseignement (université "Alexandru Ioan Cuza" - Roumanie)  
Certificat d'obtention du degré définitif d'enseignant (Lycée pédagogique "Emil Bodnaras" - Roumanie)  
Certificat d'obtention du deuxième degré d'enseignant (Ecole normale "V.Lupu" IASI - Roumanie)  
Diplôme d'Etat d'Aide médico-psychologique  
Diplôme d'Etat d'Educateur technique spécialisé  
Formation Picture Exchange Communication System - PECS

Résidence A Mandarina Bât.G Appt.130 (rdj) Chemin du Finosello  
20090 AJACCIO

Port. : 06 60 30 70 72  
Courriel : [toma.elena@outlook.fr](mailto:toma.elena@outlook.fr)

## BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2007-2019 BRUN Eliane** (1950) ITALIEN  
Faculté de lettres et sciences humaines (Italien).

Les Hauts de Toga Bat B  
20200 VILLE DE PIETRABUGNO

Tél : 04 95 31 09 45  
Port. : 06 30 81 01 42  
Courriel : [eliane.brun6@orange.fr](mailto:eliane.brun6@orange.fr)

**2006-2017 CASTORIANO Béatrice** (1958) ESPAGNOL  
Agrégation Espagnol  
Maîtrise Espagnol  
Licence Espagnol  
Formation CERJIE 2014.  
Formation Utia-Experts 2016.  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2012.

Université de Corse Avenue Jean Nicoli  
20250 CORTE

Tél. : 04 95 45 00 00

**2015-2017 CATALA Christelle** (1978) ESPAGNOL  
Magistère de négociation internationale  
Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).

Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
20600 BASTIA

Port. : 06 74 10 29 66  
Courriel : [tincle@orange.fr](mailto:tincle@orange.fr)

**2010-2016 COLOMBANI Marie-Alexandra** (1976) ITALIEN  
Agrégation d'italien  
Maîtrise de langues vivantes étrangères Spécialisation Italien.

Résidence Villa d'Este - Bât. B Chemin du Forcone  
20200 BASTIA

Port. : 06 81 58 28 22  
Courriel : [colombani.marie@wanadoo.fr](mailto:colombani.marie@wanadoo.fr)

**2014-2017 COMBEL MURESAN Dorina** (1962) ROUMAIN  
Master Management organisationnel et ressources humaines - Université de Bucarest (Roumanie)  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2014.

13 rue Napoléon  
20200 BASTIA

Port. : 07 87 71 25 76  
Courriel : [dorinacom@yahoo.com](mailto:dorinacom@yahoo.com)

**2001-2015 GUNGUI Carméla** (1948) ITALIEN  
Licence en littérature et civilisations étrangères Spécialisation Italien.  
D.E.U.G Lettres et arts Section lettres et civilisations étrangères, Spécialité Italien.

Strada di Chjurlinu  
20290 LUCCIANA

Tél : 04 95 36 28 33  
Port. : 06 22 31 60 09  
Courriel : [carmelagungui@gmail.com](mailto:carmelagungui@gmail.com)

- 2012-2015 RADUT Daniela** (1960) ROUMAIN  
 Licence en droit (Université de Bucarest - Roumanie)  
 Formation Ordre de Malte Les centres de rétention administrative, les procédures qui s'y rattachent et les droits des personnes qui y sont retenues. Action du pôle migrants auprès des étrangers suivis par la plateforme famille, le service réfugiés et le service rétention.
- Quartier Dominicacci - Immeuble U Renosu 2ème étage  
 20119 BASTELICA
- Tél : 04 95 71 16 68  
 Port. : 06 23 60 94 24  
 Courriel : [daniela.radutz@gmail.com](mailto:daniela.radutz@gmail.com)
- 2006-2017 SALAMANCA-LEON Nestor** (1963) ESPAGNOL  
 Habilitation à diriger des recherches en Langues et littératures étrangères  
 Maître de conférences Université de Corse Pascal Paoli.  
 Doctorat en langue et littérature hispano-américaine
- 7 rue Miot  
 20200 BASTIA
- Port. : 06 78 72 88 84  
 Courriel : [musgo@orange.fr](mailto:musgo@orange.fr)
- 2003-2016 SMEU Georgeta** (1951) ROUMAIN  
 Licence en sciences économiques (Université de Craiova - Roumanie)  
 Formation AFPA Français
- Résidence San Pedru Bâtiment A - 5ème étage - Lieu dit Falconaja  
 20600 BASTIA
- Tél : 04 95 38 80 36  
 Port. : 06 20 72 05 58  
 Courriel : [gsmeu51@gmail.com](mailto:gsmeu51@gmail.com)
- En période probatoire :
- 2017-2017 CASTORIANO Béatrice** (1958) PORTUGAIS  
 Agrégation Espagnol  
 Maîtrise Espagnol  
 Licence Espagnol  
 Formation CÉRIJE 2014.  
 Formation Utia-Experts 2016.  
 Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2012.
- Université de Corse Avenue Jean Nicoli  
 20250 CORTE
- Tél. : 04 95 45 00 00
- 2018-2018 CROITORU Ana Maria** (1986) ROUMAIN
- Route de Santore - Résidence Santore Bâtiment 1 - appartement 36  
 20260 CALVI
- Tél : 07 81 17 03 22
- Courriel : [ana\\_maria\\_croitoru@yahoo.com](mailto:ana_maria_croitoru@yahoo.com)
- 2017-2017 DA COSTA ALVES Sonia Cristina** (1981) PORTUGAIS
- Résidence Petra Verde Bât.4 5ème étage 3, rue du juge Falcone  
 20200 BASTIA
- Port. : 06 66 43 69 02  
 Courriel : [sonialves@neuf.fr](mailto:sonialves@neuf.fr)

## H-01.06 - Interprétariat en langues slaves

### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2014-2017 SOLINSKI Michal** (1986) POLONAIS

Certificat d'aptitude à la profession d'avocat  
Maîtrise de droit Spécialité Droit des collectivités territoriales.

Résidence les Crêtes Bâtiment D1 Route des Sanguinaires  
20000 AJACCIO

Port. : 06 16 58 53 96

Courriel : [solniak@me.com](mailto:solniak@me.com)

En période probatoire :

**2019-2019 HANTZ Dragana-Diane** (1974) SERBE - CROATE - BOSNIAQUE - MONTENEGRIN

Expert en interprétariat-traduction Cour d'appel de COLMAR - Spécialités serbe, croate, bosniaque, monténégrin

Résidence Alban Bât. D 6, rue du docteur Dell Pellegrino  
20090 AJACCIO

Tél : 09 54 84 32 06

Port. : 07 61 45 70 15

Courriel : [diane.hantz@live.com](mailto:diane.hantz@live.com)

### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2009-2016 AMBROSINI Hélène** (1960) RUSSE

Master 1 MEEF - Former et intégrer par la langue.  
Diplôme universitaire en français langue étrangère  
Licence en langues, littératures et civilisations étrangères Russe  
Guide interprète auxiliaire Anglais, Russe

20 boulevard Wilson  
20260 CALVI

Port. : 06 12 96 75 67

Courriel : [helenambrosini@msn.com](mailto:helenambrosini@msn.com)

**2012-2016 ASTAKHOVA-VYSHINSKAYA Elena** (1973) RUSSE

Diplôme de traducteur-interprète Langues slaves (Université d'Etat de Saint-Petersbourg) Spécialité de traduction dans le domaine de communication professionnelle.

Résidence du Parc Bat B Porte A  
20600 BASTIA

Tél : 04 95 35 94 64

Port. : 06 48 61 74 25

Courriel : [vyshinskayaelena75@gmail.com](mailto:vyshinskayaelena75@gmail.com)

**2004-2017 RAKONIC Sanja** (1962) SERBE - CROATE

Professeur de langue et littérature française Université de Novi Sad - Serbie.  
D.E.U.G Arts Mention Médiation culturelle et communication.  
Formation CETIECAP BNC. Les demandes judiciaires internationales et la traduction des actes. Légalisation et apostille des traductions.  
Formation Compagnie des experts traducteurs et interprètes Cour d'Appel de Paris 2006, 2009, 2010.  
Formation Centre de formation continue des experts Cour d'Appel de Paris 2009, 2011.

Lieu dit Mezzane Route Sainte Lucie  
20230 SANTA LUCIA DI MORIANI

Tél : 06 84 23 55 43

Courriel : [s.rakonic@gmail.com](mailto:s.rakonic@gmail.com)

**2014-2018 TORSET Zhanar (1978) RUSSE**  
Professeur de langue et traducteur Université Nationale du Kazakhstan de l'Est  
Diplôme universitaire avancé d'études Françaises

16 Hameau de Asco  
20214 CALENZANA

Tél : 04 95 30 57 28  
Port. : 06 78 10 23 70  
Courriel : [janartorset@gmail.com](mailto:janartorset@gmail.com)

En période probatoire :

**2018-2018 WROBLEWSKA Magdalena (1978) POLONAIS**

Résidence Laetitia Bât.A1 - Appartement 11  
20260 CALVI

Port. : 06 87 77 57 96  
Courriel : [magdaklince@yahoo.fr](mailto:magdaklince@yahoo.fr)

## H-02 - TRADUCTION

### H-02.01 - Traduction en langues anglaise et anglo-saxonnes

#### AJACCIO

En période probatoire :

**2019-2019 CLEMENS Valérie (1966) ANGLAIS**  
Agrégation Enseignement secondaire supérieur - Université de Louvain Belgique  
Licence Interprète anglais et espagnol - Haute Ecole Francisco Ferrer Belgique  
Licence Communication sociale - Université catholique de Louvain Belgique  
Candidat en sciences économiques et sociales (Université catholique de Louvain Belgique).  
Candidat traducteur Anglais - Espagnol (Haute Ecole de Bruxelles 1 Belgique).

Lozzi  
20130 CARGESE

Port. : 06 95 38 38 18  
Courriel : [valerie.clemens@free.fr](mailto:valerie.clemens@free.fr)

**2018-2018 TORRE-COUDERT Maryline (1964) ANGLAIS**  
C.A.P.E.S Anglais  
Licence en anglais

Villa Manoelyne - Puntarella Route de Molini  
20166 PORTICCIO

Tél : 04 95 25 59 46  
Port. : 06 03 93 00 48  
Courriel : [manoelyne2@aol.com](mailto:manoelyne2@aol.com)

#### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2017 CATALA Christelle (1978) ANGLAIS**  
Magistère de négociation internationale  
Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).

Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
20600 BASTIA

Port. : 06 74 10 29 66  
Courriel : [tinkle@orange.fr](mailto:tinkle@orange.fr)

**1989-2016 ERBA Colleen Ann** (1952) ANGLAIS  
Maîtrise ès lettres Spécialité Français (Université du Kansas)

Les Terrasses de Folelli - Appt. A 32 Lieu dit Musoleo  
20213 PENTA DI CASINCA

Port. : 06 19 74 11 14  
Courriel : [colleenerba@gmail.com](mailto:colleenerba@gmail.com)

**1989-2019 VOLPEI Julie** (1953) ANGLAIS  
Agrégation Anglais  
C.A.P.E.S Anglais  
Bachelor of arts Honours degree Class I - University of North Wales (Grande-Bretagne)

Costa  
20226 BELGODERE

Port. : 06 09 37 00 66  
Courriel : [julie.volpei@orange.fr](mailto:julie.volpei@orange.fr)

## **H-02.02 - Traduction en langues arabe, chinoise, japonaise, hébraïque, autres domaines linguistiques**

### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2002-2016 ISMAILI Nazha** (1967) BERBERE-RIFAIN  
Baccalauréat Sciences expérimentales bilingues - Maroc

Domaine des Aulnes Bât. E3  
20090 AJACCIO

Tél : 06 20 86 79 53  
Port. : 06 20 86 79 53  
Courriel : [nazha.ismaili@neuf.fr](mailto:nazha.ismaili@neuf.fr)

**2015-2017 KASSARA Larbi** (1959) ARABE  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2009, 2010, 2014.

Ecole M et T Marcellesi  
Rue Saint Vincent  
20137 PORTO VECCHIO

Tél : 09 67 44 19 97  
Port. : 06 82 69 72 85  
Courriel : [lbswk@orange.fr](mailto:lbswk@orange.fr)

### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2017 CATALA Christelle** (1978) CHINOIS  
Magistère de négociation internationale  
Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).

Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
20600 BASTIA

Port. : 06 74 10 29 66  
Courriel : [tinkle@orange.fr](mailto:tinkle@orange.fr)

**1999-2018** TAZI CHERTI Karima (1972) ARABE  
Diplôme universitaire Mention Français langue étrangère  
Licence en sciences du langage  
D.E.U.G Communication et sciences du langage Section Sciences du langage.  
D.E.U.G Lettres et arts Section Lettres et civilisations étrangères (Italien).  
Formation IUFM Formation pour enseignant en structures d'accueil pour élèves non francophones. Enseignement du FLE pour adultes en formation continue.  
Formation Droit des étrangers.

Lieu-dit Guadoni Plaine d'Oletta  
20217 SAINT-FLORENT

Port. : 06 21 39 16 67  
Courriel : [karima.tazi@sfr.fr](mailto:karima.tazi@sfr.fr)

En période probatoire :

**2015-2019** MESSOUD Ibrahim (1968) ARABE - BERBERE  
Licence ès-littérature. Option Sociologie. Faculté de lettres et sciences humaines de Dahrel Mahraz Fez (Maroc)  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2017.

U Cardu Bâtiment 38 A - Cité Aurore  
20600 BASTIA

Port. : 06 19 36 67 03  
Courriel : [ibrahimmessoud@sfr.fr](mailto:ibrahimmessoud@sfr.fr)

## **H-02.03 - Traduction en langue française et dialectes**

## **H-02.04 - Traduction en langues germaniques et scandinaves**

### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2004-2019** ALDE Heike (1963) ALLEMAND

Immeuble la rose Quartier de l'annonciade  
20200 BASTIA

Tél : 09 54 63 48 62  
Port. : 06 74 98 99 33  
Courriel : [heikealde@hotmail.fr](mailto:heikealde@hotmail.fr)

**2014-2018** FELDHUSEN Carolin (1964) ALLEMAND  
Maîtrise de droit Université de la Sarre (Allemagne)  
D.E.U.G Langues étrangères appliquées (Anglais, Allemand).  
Formation Ufia-Experts 2014, 2015, 2016.  
Formation Union des compagnies d'experts Aix-en-Provence 2014.

Résidence Amphitryon Bât. B Lieu-dit Chinchine  
20600 FURIANI

Tél : 04 95 47 14 02  
Port. : 06 33 22 97 89  
Courriel : [lindespres@gmail.com](mailto:lindespres@gmail.com)

## **H-02.05 - Traduction en langues romanes : espagnol, italien, portugais, autres langues romanes**

### AJACCIO

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2012-2018**      **GIANGRASSO Alexandra**      (1979) ITALIEN  
B.T.S Assistant secrétaire trilingue  
Formation Compagnie des Experts Caen 2012.  
Formation Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près les Cours d'Appel 2014.

Route de Santa Manza  
20169 BONIFACIO

Port. : 06 77 02 91 05  
Courriel : [interprete.italien@yahoo.fr](mailto:interprete.italien@yahoo.fr)

**2008-2015**      **MATTEI SPATAFORA Gloriana**      (1969) ITALIEN  
Maîtrise de français, langue étrangère

Résidence A Spusata Bât. E 2 - Route du Stiletto  
20090 AJACCIO

Tél : 04 95 20 88 40  
Port. : 06 20 77 25 83  
Courriel : [glorianamattei@bbox.fr](mailto:glorianamattei@bbox.fr)

**2011-2017**      **RODRIGUES Agostinho**      (1969) PORTUGAIS  
Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2012, 2014.

Immeuble le Murano - entrée C Boulevard Stephanopoli de Comnène  
20000 AJACCIO

Tél : 04 95 22 08 45  
Port. : 06 24 31 51 80  
Courriel : [agos2a@gmail.com](mailto:agos2a@gmail.com)

En période probatoire :

**2019-2019**      **CLEMENS Valérie**      (1966) ESPAGNOL  
Agrégation Enseignement secondaire supérieur - Université de Louvain Belgique  
Licence Interprète anglais et espagnol - Haute Ecole Francisco Ferrer Belgique  
Licence Communication sociale - Université catholique de Louvain Belgique  
Candidat en sciences économiques et sociales (Université catholique de Louvain Belgique).  
Candidat traducteur Anglais - Espagnol (Haute Ecole de Bruxelles 1 Belgique).

Lozzi  
20130 CARGESE

Port. : 06 95 38 38 18  
Courriel : [valerie.clemens@free.fr](mailto:valerie.clemens@free.fr)

### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2008-2015**      **BARTOLOMEI Philippe Noël**      (1961) PORTUGAIS  
C.A.P.E.S Espagnol  
C.A.P.E.S Portugais

Résidence Plein Ciel B 7 route du Fort de Toga  
20200 BASTIA

Port. : 06 47 84 82 26  
Courriel : [ph.bartolomei@laposte.net](mailto:ph.bartolomei@laposte.net)

- 2015-2018 BARTOLOMEI Philippe Noël** (1961) ESPAGNOL  
 C.A.P.E.S Espagnol  
 C.A.P.E.S Portugais  
  
 Résidence Plein Ciel B 7 route du Fort de Toga  
 20200 BASTIA  
  
 Port. : 06 47 84 82 26  
 Courriel : [ph.bartolomei@laposte.net](mailto:ph.bartolomei@laposte.net)
- 2007-2019 BRUN Eliane** (1950) ITALIEN  
 Faculté de lettres et sciences humaines (Italien).  
  
 Les Hauts de Toga Bat B  
 20200 VILLE DE PIETRABUGNO  
  
 Tél : 04 95 31 09 45  
 Port. : 06 30 81 01 42  
 Courriel : [eliane.brun6@orange.fr](mailto:eliane.brun6@orange.fr)
- 2006-2017 CASTORIANO Béatrice** (1958) ESPAGNOL - PORTUGAIS - CATALAN  
 Agrégation Espagnol  
 Maîtrise Espagnol  
 Licence Espagnol  
 Formation CERIJE 2014.  
 Formation Utia-Experts 2016.  
 Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2012.  
  
 Université de Corse Avenue Jean Nicoli  
 20250 CORTE  
  
 Tél. : 04 95 45 00 00
- 2015-2017 CATALA Christelle** (1978) ESPAGNOL  
 Magistère de négociation internationale  
 Maîtrise de langues étrangères appliquées Mention Traduction spécialisée, spécialité Europe, spécialisations Anglais, Espagnol.  
 Bachelor of arts Applied Modern Languages (University of Northumbria).  
 Licenciado Traducción e Interpretación en Francés (Universidad de Granada).  
 Certificate of chinese proficiency HSK niveau B  
 Certificate of chinese proficiency HSK niveau C  
 Diplôme de compétence en langue Anglais (degré 3).  
 Formation School of Chinese studies (Université de langues étrangères de Xi'an). Droit chinois (I.R.E.A).  
  
 Lotissement Pietra Rossa Route Royale  
 20600 BASTIA  
  
 Port. : 06 74 10 29 66  
 Courriel : [tincle@orange.fr](mailto:tincle@orange.fr)
- 2010-2016 COLOMBANI Marie-Alexandra** (1976) ITALIEN  
 Agrégation d'italien  
 Maîtrise de langues vivantes étrangères Spécialisation Italien.  
  
 Résidence Villa d'Este - Bât. B Chemin du Forcone  
 20200 BASTIA  
  
 Port. : 06 81 58 28 22  
 Courriel : [colombani.marie@wanadoo.fr](mailto:colombani.marie@wanadoo.fr)
- 2014-2017 COMBEL MURESAN Dorina** (1962) ROUMAIN  
 Master Management organisationnel et ressources humaines - Université de Bucarest (Roumanie)  
 Formation Compagnie des Experts Judiciaires Bastia 2014.  
  
 13 rue Napoléon  
 20200 BASTIA  
  
 Port. : 07 87 71 25 76  
 Courriel : [dorinacom@yahoo.com](mailto:dorinacom@yahoo.com)

**2001-2015 GUNGUI Carméla (1948) ITALIEN**  
Licence en littérature et civilisations étrangères Spécialisation Italien.  
D.E.U.G Lettres et arts Section lettres et civilisations étrangères, Spécialité Italien.

Strada di Chjurlinu  
20290 LUCCIANA

Tél : 04 95 36 28 33  
Port. : 06 22 31 60 09  
Courriel : [carmelagunGui@gmail.com](mailto:carmelagunGui@gmail.com)

**1995-2016 LEONARDI André (1955) ESPAGNOL**  
Agrégation Espagnol  
C.A.P.E.S Espagnol  
Maîtrise d'espagnol

Le Magellan Bât. A 67, Route du Cap - Pietranera  
20200 SAN MARTINO DI LOTA

Tél : 04 95 31 20 42  
Fax : 04 95 31 20 42  
Port. : 06 48 09 16 08  
Courriel : [aleonardi55@orange.fr](mailto:aleonardi55@orange.fr)

**2007-2017 SALAMANCA-LEON Nestor (1963) ESPAGNOL**  
Habilitation à diriger des recherches en Langues et littératures étrangères  
Maître de conférences Université de Corse Pascal Paoli.  
Doctorat en langue et littérature hispano-américaine

7 rue Miot  
20200 BASTIA

Port. : 06 78 72 88 84  
Courriel : [musgo@orange.fr](mailto:musgo@orange.fr)

**2003-2016 SMEU Georgeta (1951) ROUMAIN**  
Licence en sciences économiques (Université de Craiova - Roumanie)  
Formation AFPA Français

Résidence San Pedru Bâtiment A - 5ème étage - Lieu dit Falconaja  
20600 BASTIA

Tél : 04 95 38 80 36  
Port. : 06 20 72 05 58  
Courriel : [gsmeu51@gmail.com](mailto:gsmeu51@gmail.com)

## **H-02.06 - Traduction en langues slaves**

### AJACCIO

En période probatoire :

**2017-2017 LAVIE Branislava (1958) SERBE - CROATE - SLOVENE - MACEDONIEN**  
Formation Compagnie des Experts de Justice Angers 2001, 2012.

259, Promenade des Anglais Résidence Trinidad  
06200 NICE

Tél : 09 54 73 28 49  
Port. : 06 81 98 39 45  
Courriel : [b.laviebreger@hotmail.fr](mailto:b.laviebreger@hotmail.fr)

## BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2009-2016      AMBROSINI Hélène      (1960)      RUSSE**

Master 1 MEEF - Former et intégrer par la langue.  
Diplôme universitaire en français langue étrangère  
Licence en langues, littératures et civilisations étrangères Russe  
Guide interprète auxiliaire Anglais, Russe

20 boulevard Wilson  
20260 CALVI

Port. : 06 12 96 75 67  
Courriel : [helenambrosini@msn.com](mailto:helenambrosini@msn.com)

**2012-2016      ASTAKHOVA-VYSHINSKAYA Elena      (1973)      RUSSE**

Diplôme de traducteur-interprète Langues slaves (Université d'Etat de Saint-Petersbourg) Spécialité de traduction dans le domaine de communication professionnelle.

Résidence du Parc Bat B Porte A  
20600 BASTIA

Tél : 04 95 35 94 64  
Port. : 06 48 61 74 25  
Courriel : [vyshinskayaelena75@gmail.com](mailto:vyshinskayaelena75@gmail.com)

**2004-2017      RAKONIC Sanja      (1962)      SERBE - CROATE**

Professeur de langue et littérature française Université de Novi Sad - Serbie.  
D.E.U.G Arts Mention Médiation culturelle et communication.  
Formation CETIECAP BNC. Les demandes judiciaires internationales et la traduction des actes. Légalisation et apostille des traductions.  
Formation Compagnie des experts traducteurs et interprètes Cour d'Appel de Paris 2006, 2009, 2010.  
Formation Centre de formation continue des experts Cour d'Appel de Paris 2009, 2011.

Lieu dit Mezzane Route Sainte Lucie  
20230 SANTA LUCIA DI MORIANI

Tél : 06 84 23 55 43  
Courriel : [s.rakonic@gmail.com](mailto:s.rakonic@gmail.com)

**2014-2018      TORSET Zhanar      (1978)      RUSSE**

Professeur de langue et traducteur Université Nationale du Kazakhstan de l'Est  
Diplôme universitaire avancé d'études Françaises

16 Hameau de Asco  
20214 CALENZANA

Tél : 04 95 30 57 28  
Port. : 06 78 10 23 70  
Courriel : [janartorset@gmail.com](mailto:janartorset@gmail.com)

## **H-03 - LANGUES DES SIGNES ET LANGAGE PARLE COMPLETE**

### **H-03.01 - Langue des signes française**

#### BASTIA

Inscrit(s)/Réinscrit(s) :

**2015-2017      CHAMINAND Dominique      (1956)      SOURD ET MUETS**

Lieu-dit Marina  
20233 SISCO

Port. : 06 12 84 33 74  
Courriel : [rufuse2b@orange.fr](mailto:rufuse2b@orange.fr)

### **H-03.02 - Langage parlé complété**